



神曲

但丁·阿利吉耶里

但丁·阿利吉耶里（1265—1321），意大利诗人、思想家、政治活动家。代表作《神曲》。

《神曲》是但丁的代表作，也是欧洲文学史上的一座丰碑。全诗共分三部：《地狱》、《炼狱》、《天堂》。全诗以诗人自己的经历为线索，通过想象，描绘了地狱、炼狱、天堂的景象，反映了当时社会的黑暗和腐败，以及对理想世界的追求。

《神曲》是但丁的代表作，也是欧洲文学史上的一座丰碑。全诗共分三部：《地狱》、《炼狱》、《天堂》。

全诗以诗人自己的经历为线索，通过想象，描绘了地狱、炼狱、天堂的景象，反映了当时社会的黑暗和腐败，以及对理想世界的追求。



英语大书里
世界文学名著文库

神 曲

(意大利)但丁 著
王维克 译

伊犁人民出版社·YILI PEOPLE'S PRESS
柯文出版社·KEWEN PRESS

责任编辑:韩新帮

图书在版编目(CIP)数据

世界文学名著英汉对照全译精选/王惠君,王惠玲译
奎屯:伊犁人民出版社,2001.12

ISBN 7-5374-0291-4

I. 世… II. ①王… ②王… III. 英语——对照读物,
小说—英、汉 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 082302 号

英语大书虫世界文学名著文库

——世界文学名著英汉对照全译精选

英语学习大书虫研究室 王惠君,王惠玲 主译

伊犁人民出版社 柯文出版社 出版发行

(奎屯北京西路 28 号 邮编 833200)

各地新华书店经销 中牟胶印厂印刷

880×1230 毫米 32 开 650 印张 16640 千字

2001 年 12 月第 1 版 2001 年 12 月第 1 次印刷

印数:1—3000 套

ISBN 7-5374-0291-4/I·247

定价:896.80 元

如有印装问题,请直接同承印厂调换

英语大书虫世界文学名著文库翻译委员会

主任:王惠君

副主任:周春彦 袁乐乐 王惠玲

委员:

王 鸿	夏志红	朱 昆	袁华华
盛兴庆	张 瑞	杨永照	李卫红
沈鸯样	翟士钊	杜靖宇	赵淑梅
张海燕	董 谦	李明起	李红卫
陈中民	谷湘潜	高继海	薛凤琴
张春艳	郜吉东	普亚玲	丁志凌
陈志峰	许抚琴	杨家丽	张桂霞
张 梅	王 伟	胡亚丽	

导 读

但丁(1265—1321),意大利从中世纪向文艺复兴运动过渡时期最具代表性的作家、诗人、人文主义的先驱。出身于佛罗伦萨没落贵族家庭。恩格斯曾把他称为“中世纪的最后一位诗人,同时又是新时代的最初一位诗人”。

但丁在五、六岁时,他的母亲便去世了,大约18岁时,他的父亲也病故了。孤苦伶仃的但丁只有把他的全部精力都用在上面,由于他勤于攻读,在著名大学教授布鲁内托·拉丁尼的指导下,他对拉丁语、修辞学、逻辑学、伦理学、诗学、哲学、神学、历史、天文、地理、音乐、绘画等都潜心进行研究。由于他博览群书,在中古文化的各个领域都取得了精深的造诣,成为一个多才多艺、学识渊博的人,对他后来的创作提供了有利的条件。

《神曲》是但丁的代表作,大概写于1307年前后,他的创作动机是,他在看到当时的意大利与整个欧洲处在纷争混乱的状态后,使他深切的忧虑祖国和人类的命运。他意识到自己要担负起揭露现实,以便让意大利走上政治上、道德上复兴的历史使命。便以个人灵魂的经历为范例,采用的是中世纪文学所特有的幻游形式,以自己为主人公,假想自己曾经在死人王国所做的一次游历。启发人们对自我的思想行动进行反省,对黑暗的社会现实予以关注。

这一部长篇史诗的主要内容是:全诗分《地狱》、《净界》、《天堂》三部分。地狱共分九层,死去的人们根据生前做的事情在地狱中受到了各种各样的惩罚。但丁在九层地狱中分别见到了古代的大学者荷马、柏拉图、苏格拉底等人,他们因生在耶稣之前,没有受到洗礼而过着不受苦刑却也见不着上

帝、终日只会叹息的生活；在第二层见到了被困在旋风与冰雹之中的好色人群；第三层住着……。但丁在游历净界时，踏上过象征诚实的雪白大理石阶梯、象征悔恨的紫玉石阶梯、象征……。净界分七层，住着在地狱中罪过较轻的灵魂：骄、妒、怒、惰、贪、食、色七恶分别住在里面。但丁在他的恋人——贝雅特丽齐的引导下，走进了天堂，天堂分为九重天，分别是月球天、水星天、金星天、太阳天、火星天、木星天、土星天、恒星天和水晶天。里面住的都是圣人、贤君、圣徒、天使。九重天之上是天府，里面住的都是不食人间烟火的灵魂，在这里可以直接见到上帝，但丁在这里见到了上帝，但只是闪电般的一瞥。

这是王维克先生的一个散文译本，原本后面还附有比较详细的注释。鉴于篇幅过长，这里就不再收录王维克先生原译本后的注释及附录，有兴趣的同学可以参照人民文学出版社出版的相关译本。

英语学习大书虫研究室
二〇〇三年三月

HELL

CANTO I

Midway ^{中途} upon the journey of our life
I found myself within a forest dark,
For the straight forward pathway had been
lost. _{小径}

Ah me! how hard a thing it is to say
What was this forest savage, rough, and
stern. _{凄凉 严峻 荒野 狰狞}

Which in the very thought renews the fear.

So bitter is it, death is little more;

But of the good to treat, which there I found,

Speak will I of the other things I saw there.

I cannot well repeat how there I entered,

So full was I of ^{昏昏欲睡} slumber at the moment In
which I had abandoned the true way. _{决择}

But after I had reached a mountain's foot,

At that point where the valley _{森林} terminated,

Which had with consternation pierced my
heart,

Upward I looked, and I beheld its shoulders,

Vested already with that planet's rays Which
ledeath others right by every road.

Then was the fear a little quieted

That in my heart's lake had endured
throughout The night,

地 狱

第一篇

当人生的中途，
我迷失在一个
黑暗的森林之中。

是多么的困难呀！我一想到他，
要说明那个森林的荒野、严肃和
广漠，

心里就起一阵害怕，
不下于死的光临。

在叙述我遇着救护人之前，
且先把触目惊心的景象说一番。
我怎样会走进那个森林之中，我

自己也不清楚，

只知道我在昏昏欲睡的当儿，我
就失掉了正道。

忽然到了一个小山的脚下，
后来我走到森林的一边，
害怕的念头还紧握着我的心，

我向上看，就看到了他的肩膀，
那小山的顶上已经披着了阳光，
这是普照一切旅途的明灯。

一夜的惊吓，

which I had passed so piteously.

And even as he, who, with distressful
breath,

Forth issued from the sea upon the shore,
Turns to the water perilous and gazes;
So did my soul, that still was fleeing onward,
Turn itself back to re - behold the pass
Which never yet a living person left.

After my weary body I had rested,
The way resumed I on the desert slope,
So that the firm foot ever was the lower.
And lo! almost where the ascent began,
A panther light and swift exceedingly, Which
with a spotted skin was covered o'er!

And never moved she from before my face,
Nay, rather did impede so much my way,
That many times I to return had turned.
The time was the beginning of the morning,
And up the sun was mounting with those stars

That with him were, what time the Love Di-
vine

At first in motion set those beauteous things;
So were to me occasion of good hope,
The variegated skin of that wild beast,

The hour of time, and the delicious season;
But not so much, that did not give me fear
A lion's aspect which appeared to me.
He seemed as if against me he were coming
With head uplifted, and with ravenous hun-
ger,

So that it seemed the air was afraid of him;

真是可怜，
这时可以略微安心了。

从海里逃上岸来的，
每每回头去看看那惊涛骇浪，
所以我在惊魂初定之后，
我也就回顾来路，
才晓得来路险恶，不是生人所到
的。

我休息了一回，
就立起来赶我的路程，
一步一步爬上荒凉的山坡。
没有爬得多么高，
前面忽然有一只敏捷的、五色斑
斓的豹，

一直不肯从我眼前走开，
正拦住我的去路，
我几次想回头逃避他。
那天天晓了，
太阳正同着美丽的群星从东方
升起；

这样清爽的早晨，

一看到那些漂亮的景物，

使我有克服那眩眼的走兽之希
望，但是，

这样温和的季节，
一波未平，一波又起，
一只狮子又出现了，
他似乎向着我冲过来，
他的肚子饿极了，高抬他的头，
呼呼的口气吓煞人。

And a she - wolf, that with all hungerings
Seemed to be laden in her meagreness,

Seemed to be laden in her meagreness, And
many folk has caused to live forlorn!

She brought upon me so much heaviness,
With the affright that from her aspect came,
That I the hope relinquished of the height.

And as he is who willingly acquires,
And the time comes that causes him to lose,
Who weeps in all his thoughts and is despondent,

E' en such made me that beast withouten
peace,

Which, coming on against me by degrees
Thrust me back thither where the sun is silent.

While I was rushing downward to the low-
land,

Before mine eyes did one present himself,
Who seemed from long - continued silence
hoarse.

When I beheld him in the desert vast,
'Have pity on me,' unto him I cried,
'Whiche'
er thou art, or shade or real man!'

He answered me: 'Not man; man once I
was,

And both my parents were of Lombardy, And
Mantuans by country both of them.

'Sub Julio' was I born, though it was late,

And lived at Rome under the good Augustus,

同时还有一只瘦瘦的母狼,她似
乎是急不择食的,

而且已经有许多人受了她的灾
害。

她的一双眼睛钉着我,
吓得我全身发抖,
于是我只好放弃爬到山顶的企
图。

我好比那渴望着金钱的人,
忽然受到一个失败的打击,
而沉迷于痛哭悲哀的情境。

我受到那只母狼的压迫,她一步
一步地接近我,

使我不得不退往那黑暗无光的
森林。

当我后退的时候,

我看见一个人,
他似乎是静默了长久,因此不会
说话一样。

在此荒山旷野,居然来了救星,
我就叫道:“请你快来救我,

不问你是什么,一个影子也好,
一个真人也好。”

他回答道:“我从前是人,现在不
是人了。

我的父母是伦巴第人,
他们的国度是曼图亚。

我生于尤利乌斯王朝,但是迟了
一点,

后来住在罗马,受奥古斯都王的
保护,

During the time of false and lying gods.
A poet was I, and
I sang that just
Son of Anchises, who
came forth from Troy,
After that Ilium the superb was burned.

But thou, why goest thou back to such annoyance? Why climb'st thou not the Mount Delectable,

Which is the source and cause of every joy?’

‘Now, art thou that Virgilius and that fountain

Which spreads abroad so wide a river of speech?’

I made response to him with bashful forehead.

‘O, of the other poets honour and light,
Avail me the long study and great love That have impelled me to explore thy volume!

Thou art my master, and my author thou,

Thou art alone the one from whom I took The beautiful style that has done honour to me.

Behold the beast,

for which I have turned back;

Do thou protect me from her, amous Sage,

For she doth make my veins and pulses tremble.’

Responded he, when he beheld me weeping,

If from this savage place thou wouldst es-

那时还是异教流行。
我是一个诗人，
我歌吟真正的英雄，
安奇塞斯儿子，
他从特洛亚城逃出来，
因为那个雄伟的城已被希腊人烧掉了。

但是你为什么这样惊惶失措？
为什么不爬过这座明媚的山，

这是一切幸福的源头？”

向他回答道：“那末你就是维吉尔么？”

从你的嘴里，流出多么美丽而和谐的诗句呀！

我面红耳赤，

你是众诗人的火把，

一切的光荣归于你！我已经长久学习过，爱好过，

研究过你的著作！你是我的老师，是我的模范，

我从你学得些好诗句，因此使我有了一些声名。

……请你看那野兽，

我后退的缘故就是为着她。

著名的哲人，请你帮助我来反抗她，

她使我四肢的血脉都颤动起来了！”

他看见我流泪，他答道：

“假使你要离开这块荒野的地

cape;

'Thee it behoves to take another road,' Because this beast, at which thou criest out,
Suffers not any one to pass her way,

But so doth harass him, that she destroys him;

And has a nature so malign and ruthless,
That never doth she glut her greedy will,
And after food is hungrier than before.
Many the animals with whom she weds,
And more they shall be still
until the Greyhound Comes,
who shall make her perish in her pain.
He shall not feed on either earth or pelf,
But upon wisdom, and on love and virtue;
'Twixt Feltro and Feltro shall his nation be;

Of that low Italy shall he be the saviour,
On whose account the maid Camilla died,
Euryalus, Turnus, Nisus, of their wounds;

Through every city shall he hunt her down,
Until he shall have driven her back to Hell,
whence envy first did let her loose.

Therefore I think and judge it for thy best

Thou follow me, and I will be thy guide,

And lead thee hence through the eternal place,

Where thou shalt hear the desperate lamentations,

方,

你应当另寻一条出路;

因为那只母狼决不让一个人经过那里,

除非把她杀掉。

她的性质非常残酷,
肚子从来没有饱足的时候,
愈加吃得更多,反而愈加饥饿。
和她勾结的野兽还多呢,
而且是一天多一天,
直等到那著名的猎狗出世,
才能够把他们一一杀尽。
他是不贪土地,不爱金钱,
他以智慧,仁爱,勇敢做食品,
他的国度是在菲尔特罗和菲尔特罗之间。

他将拯救可怜的意大利,
为着她,圣女卡密拉,欧吕阿鲁斯,图尔努斯和尼苏斯这些人都战伤而死了。

他将把母狼扫尽,
把她再赶进地狱,
这是当初魔鬼从那里把她放出来的。

因此我想到:要是你到那里去看,

对于你不是没有益处的;我将做你的引导人,

引导你脱离这块可怕的地方;引导你经历永劫之邦,

那里你可以听见绝望的呼声,

Shalt see the ancient spirits disconsolate,
Who cry out each one for the second death;
And thou shalt see those who contented are-
Within the fire,

because they hope to come, Whene'er it may
be, to the blessed people;

To whom, then, if thou wishest to ascend,
A soul shall be for that than I more worthy;

With her at my departure I will leave thee;
Because that Emperor, who reigns above, In
that I was rebellious to his law,

Wills that through me none come into his
city.

He governs everywhere, and there he reigns;
There is his city and his lofty throne;
O happy he whom thereto he elects!
And I to him: 'Poet, I thee entreat,
By that same God whom thou didst never
know,

So that I may escape this woe and worse,

Thou wouldst conduct me there where thou
hast said,

That I may see the portal of Saint Peter, And
those thou makest so disconsolate.'

Then he moved on,
and I behind him followed.

看见受苦的古幽灵，
每一个都在尝试着第二次的死；
次则你可以看见那些满足于火
焰之中的，

因为他们还有和那些幸福者住
在一起的希望呢。

未了，假使你愿意上升，
有一个比我更高贵的灵魂来引
导你，

那时我就和你分别了。

因为我没有信仰他，

所以我不能走进上帝所住的城。

上帝统治宇宙，权力无所不达，
但是他在天上有一定的座位；
能够接近他的是多么快乐呀！”
我于是这样说：“诗人呀！
请你为上帝的缘故，

引导我逃出这个森林和其他更
坏的地方罢；

伴着我到你方才所说的境界，

一看沉溺在悲哀的深渊里的幽
灵；最后引导我到圣彼得的门。”

于是维吉尔在前走，
我在后跟着。

Canto II

Day was departing, and the embrowned air
Released the animals that are on earth
From their fatigues; and I the only one Made
myself ready to sustain the war,

Both of the way and likewise of the woe,

Which memory that errs not shall retrace.

O Muses, O high genius,
now assist me!

O memory, that didst write down what I saw,

Here thy nobility shall be manifest!

And I began: 'Poet, who guidest me,

Regard my manhood, if it be sufficient,

Ere to the arduous pass thou dost confide
me.

Thou sayest, that of Silvius the parent, While
yet corruptible, unto the world Immortal went,
and was there bodily.

But if the adversary of all evil Was courtes-
ous, thinking of the high effect That issue would
from him, and who, and what, To men of intel-
lect unmeet it seems not;

For he was of great Rome, and of her empire
In the empyreal heaven as father chosen;

The which and what, wishing to speak the
truth,

第二篇

天色渐渐晚了，
地上劳苦的动物也要休息了。
只有我一个人正预备着去跋涉
长途，

硬着心肝去一看那班可怜虫。
这些见闻，

都待我正确的记忆来叙述的。
诗歌的女神呀，卓绝的天才呀，
请你们帮助我！

记忆呀，请你把我所见闻的印象
留住罢，

你立功的时候到了！

于是我开始说：“引导我的诗人
呀！

请你考虑一下罢：我是否有足够的
能力，

可以担当这件艰难的工作呢？

你说西尔维乌斯的父亲曾以肉
身走入永劫之邦，

但是万恶之敌允许他这样的特
权不是没理由的：

因为天上已经选定他做罗马的
开山祖，

那里是帝国的京城，

Were established as the holy place, wherein
Sits the successor of the greatest Peter.

Upon this journey, whence thou givest him
vaunt,

Things did he hear, which the occasion were
Both of his victory and the papal mantle.

Thither went afterwards the Chosen Vessel,
To bring back comfort thence unto that Faith,
Which of salvation's way is the beginning.

But I,

why thither come,
or who concedes it?

I not Aeneas am,
I am not Paul, Nor I, nor others,

think me worthy of it.

Therefore, if I resign myself to come,
I fear the coming may be ill - advised;

Thou'rt wise, and knowest better than I
speak.'

And as he is, who unwilld what he willed,
And by new thoughts doth his intention change,
So that from his design he quite withdraws,

Such I became, upon that dark hillside,
Because, in thinking, I consumed the em-
prise, Which was so very prompt in the begin-
ning.

'If I have well thy language understood,' Re-
plied that shade of the Magnanimous,

'Thy soul attainted is with cowardice,
Which many times a man encumbers so,

It turns him back from honoured enterprise,

又是从大彼得以来教皇座位的
所在地。

他从这一趟旅行，

得着了未来胜利和圣教光荣的
启示。

后来神选杯为着巩固信仰，
使人得救的缘故，
也有这样一次的旅行。

但是我呢，
为什么要去？

谁允许我去？

我既不是埃涅阿斯，
又不是保罗；无论我自己或别人
看来，

都觉得我不够资格，
我要是冒昧地跟着你去，
适足以证实我的愚昧。

你是哲人，虽然我的话说得不清
楚，你总十分明白我的意思罢。”

好比一个中途变更计划的人一
样，

不能不把已经动了手的事情放
下，

因此我逗留在昏暗的山路上，
自悔不加深思，便轻易答允了这
样重大的使命。

高贵的诗魂答道：“假使我十分
明白你的说话，

就是你的心里生了恐惧。

恐惧，他使人们在正大的事业前
面望而却步，

好比胆怯的野兽，听见风声就吓

As false sight doth a beast, when he is shy.

That thou mayst free thee from this apprehension,

I'll tell thee why I came,

and what I heard At the first moment when I grieved for thee.

Among those was I who are in suspense,

And a fair, saintly Lady called to me In such wise, I besought her to command me.

Her eyes where shining brighter than the Star;

And she began to say, gentle and low, With voice angelical, in her own language: 'O spirit courteous of Mantua,

Of whom the fame still in the world endures, And shall endure, long - lasting as the world;

A friend of mine, and not the friend of fortune,

Upon the desert slope is so impeded

Upon his way, that he has turned through terror,

And may, I fear, already be so lost,

That I too late have risen to his succour, From that which I have heard of him in Heaven.

Bestir thee now, and with thy speech ornate,

And with what needful is for his release, Assist him so,

that I may be consoled.

Beatrice am I, who do bid thee go;

I come from there,

where I would fain return;

Love moved me,

得逃走一样。

我要赶开你心里的恐惧，

我要告诉你我为什么来到这里，
我听了什么人的嘱咐才来搭救你。

“我正在升沉未决的班里，
一个美丽的圣女叫着我，我上前去应命。

她的一双眼睛比星光还要明亮；

她用柔和而嘹亮的音调对我说：

‘善良的曼图亚的幽魂呀！你的
声名传遍世界，且可与日月争光呢。

我有一个不幸的朋友，

他徘徊在荒漠的山林，
正在惊惶失措，进退两难之境，

我恐怕他要迷途更远，
因为我在天上得着他的消息或许太迟了。

现在请你去一趟罢，用你美妙的辞令，

帮助他离开那里，

那末我就放心了。

我是贝雅特丽齐，

我从天上下来，

我是急于要回去的；

爱情感动了，我，

which compelleth me to speak.
When I shall be in presence of my Lord,
Full often will I praise thee unto him.’
Then paused she,
and thereafter I began:
‘O Lady of virtue, thou alone through whom
The human race exceedeth all contained
Within the heaven that has the lesser circles,
So grateful unto me is thy commandment, To
obey, if ‘twere already done, were late;

No farther need’st thou ope to me thy wish.

But the cause tell me why thou dost not shun
The here descending down into this centre,
From the vast place thou burnest to return to.’

‘Since thou wouldst fain so inwardly discern,
Briefly will I relate,’ she answered me,
‘Why I am not afraid to enter here.

Of those things only should one be afraid-
Which have the power of doing others harm;

Of the rest, no; because they are not fearful.
God in his mercy such created me

That misery of yours attains me not,
Nor any flame assails me of this burning.
A gentle Lady is in Heaven, who grieves
At this impediment, to which I send thee, So
that stern judgment there above is broken.

In her entreaty she besought Lucia, And said,
‘Thy faithful one now stands in need Of thee,
and unto thee I recommend him.’

Lucia, foe of all that cruel is,
Hastened away,
and came unto the place Where I was sitting

因此我不得不对你说。
当我回到主人那里，
我要常常在他面前称赞你呢。’
“贝雅特丽齐静默了，
于是我对她说：
‘善女人呀，因为你的缘故，
地上的人类成为万物之灵！

你命令我，正是看重我；假使我
现在已经办妥了，我还觉得服从你太
迟了一点。

你的意思固然用不着再向我解
释，

但是你为什么敢降临下地，

而又急乎要回到天国呢？’

“她答道：‘你既然要知道，我就
把他简单地说几句罢。

宇宙间只有能够损害我的我才
怕他；

不然的话，何必怕他呢！我得着
上帝的恩惠，

你们的痛苦触不到我，
这里的火焰及不到我。

……天上有一位高贵的圣女，
她对于我请你去搭救的这个人
非常怜惜，她破例待他慈悲。

她叫卢齐亚道：“现在你的一个
忠实信徒正需要你呢，

我把他委托了你罢。”

卢齐亚，残酷之敌，

马上到我那里去，

那时我正和古时的拉结对坐着。